

Monologue de Shylock

To bait fish withal: if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The villany you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

[La livre de chair que je réclame à Antonio me servira] à amorcer les poissons. Si elle ne nourrit rien d'autre, elle nourrira ma vengeance. Il m'a humilié ; il m'a fait tort d'un demi-million ; il a ri de mes pertes ; il s'est moqué de mes gains ; il a humilié ma nation ; il m'a fait manquer des marchés ; il a refroidi mes amis, échauffé mes ennemis ; et pourquoi ? Je suis Juif. Un juif n'a-t-il pas des yeux ? Un juif n'a-t-il pas, comme un chrétien, des mains, des organes, des dimensions, des sens, des affections, des passions ? N'est-il pas nourri de la même nourriture, blessé par les mêmes armes, sujet aux mêmes maladies, guéri par les mêmes remèdes, réchauffé et glacé par le même été et le même hiver ? Si vous nous piquez, ne saignons-nous pas ? Si vous nous chatouillez, ne rions-nous pas ? Si vous nous empoisonnez, ne mourons-nous pas ? Et si vous nous faites du mal, ne nous vengerons-nous pas ? Si nous sommes semblables à vous en tout le reste, nous vous ressemblerons aussi en cela. Si un Juif cause du tort à un Chrétien, quelle est sa modération ? La vengeance. Si un Chrétien cause du tort à un Juif, devra-t-il souffrir à l'exemple des Chrétiens ? Il se vengera. La vilénie que vous m'enseignez, je l'exécuterai ; et quelque peine qu'il m'en coûte, je dépasserai mes maîtres.

William Shakespeare, *Le Marchand de Venise*, III, 1

1. *Have I not eyes? Have I not hands, organs, senses, dimensions, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die?*

N'ai-je pas des yeux ? N'ai-je pas des mains, des organes, des sens, des dimensions, des affections, des passions ? Ne sommes-nous pas nourris de la même nourriture, blessés par les mêmes armes, sujets aux mêmes maladies ? Si vous nous piquez, ne saignons-nous pas ? Si vous nous chatouillez, ne rions-nous pas ? Si vous nous empoisonnez, ne mourons-nous pas ?

2. *If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die?*

Si vous nous piquez, ne saignons-nous pas ? Si vous nous chatouillez, ne rions-nous pas ? Si vous nous empoisonnez, ne mourons-nous pas ?

3. *[Aren't we Human?] Have we not eyes? Have we not hands, organs, senses, dimensions, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, cooled and warmed by the same winter and summer? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? if you wrong us, shall we not revenge?*

[Ne sommes-nous pas humains ?] N'avons-nous pas des yeux ? N'avons-nous pas des mains, des organes, des sens, des dimensions, des affections, des passions ? Ne sommes-nous pas nourris de la même nourriture, blessés par les mêmes armes, sujets aux mêmes maladies, guéris par les mêmes remèdes, réchauffés et glacés par le même hiver et le même été ? Si vous nous piquez, ne saignons-nous pas ? Si vous nous chatouillez, ne rions-nous pas ? Si vous nous empoisonnez, ne mourons-nous pas ? Et si vous nous faites du mal, ne nous vengerons-nous pas ?